

ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И.А. БУНИНА



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.Б.23 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ЯЗЫКА (НЕМЕЦКИЙ)**

**Специальность:** 45.05.01 Перевод и переводоведение

**Специализация № 1** Специальный перевод

**Профиль:** Специальный перевод

**Квалификация (степень):** лингвист-переводчик

**Форма обучения:** очно-заочная

**Институт:** филологии

**Кафедра:** романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс		3-6	
Семестр/триместр		9-Г	

Лекции		66	
Лабораторные занятия		-	
Практические (семинарские) занятия		66	
Консультации		6	
Форма(ы) промежуточной аттестации		Экзамен – 0,9 Зачет – 0,2 ЗаО – 0,2	
Контроль		27	
Самостоятельная работа		661,7	

**Всего часов: 828**

**Трудоемкость: 23 зачетные единицы**

Разработчик(и) рабочей программы:

кандидат филологических наук, доцент Лаврищева Е.В.

## I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

**Цель изучения дисциплины:** подготовка студентов к осуществлению профессиональной переводческой деятельности в условиях обеспечения эффективной межкультурной коммуникации. Дисциплина призвана выработать необходимые стратегии и приемы перевода письменных источников с немецкого языка на русский, и тем самым совершенствовать у студентов базовую часть переводческой компетенции. Под последней понимается совокупность теоретических знаний, практических умений и навыков, позволяющих качественно выполнять переводческую деятельность.

### **Задачи изучения дисциплины:**

1. Изучение теоретических основ техники письменного и устного перевода с учетом жанрово-стилистической принадлежности ИТ;
2. формирование навыков выполнения предпереводческого анализа текста;
3. совершенствование практических умений переводческой деятельности, предполагающей не только точную передачу содержания, но и воссоздание средствами переводящего языка особенностей стиля, формы и коммуникативной задачи исходного сообщения:
  - научить студентов извлекать необходимую информацию о семантической структуре слова с помощью переводного немецко-русского и русско-немецкого словаря, толковых одноязычных словарей;
  - научить студентов выбирать вариантные соответствия для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновывать данный выбор;
  - научить осуществлять письменный перевод, применяя адекватные приёмы перевода с учетом прагматических задач, стоящих перед переводчиком в каждом конкретном случае.
4. расширение и углубление культурологических знаний о немецкоговорящих странах;
5. совершенствование навыков работы со справочной литературой и современными источниками информации (Интернет).

**Место дисциплины в структуре ОПОП:** реализуется в рамках базовой части блока Б.1. Дисциплины (модули).

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине:**

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-1	<b>Знает:</b> методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	<b>Знает:</b> основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации из разных источников и баз данных.

	<b>Умеет:</b> использовать методику подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	<b>Умеет:</b> выполнять предпереводческий анализ текста
	<b>Владеет:</b> навыками применения знаний в области географии, экономики, политики и культуры для построения межкультурного диалога в различных сферах общения, включая профессиональную.	<b>Владеет:</b> навыками работы с практическим материалом, лингвистическими и энциклопедическими словарями, переводческими базами данных и языковыми корпусами
ПК-7	<b>Знает:</b> основы аннотирования и редактирования текста и предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления	<b>Знает:</b> теоретические основы ИЯ и ПЯ; теорию перевода второго иностранного языка; методику предпереводческого анализа текста; основы аннотирования и редактирования
	<b>Умеет:</b> осуществлять аннотирование и реферирование текста, предпереводческий анализ письменного и устного текста и выбирать эффективную переводческую стратегию, способствующую точному восприятию исходного высказывания	<b>Умеет:</b> осуществлять сбор внешних сведений о тексте, определять источник и реципиента текста; выбирать стратегию перевода; определять речевой жанр исходного текста.
	<b>Владеет:</b> навыками аннотирования и реферирования текста, предпереводческого анализа письменного и устного текста	<b>Владеет:</b> навыками предпереводческого анализа предложения с точки зрения его коммуникативной направленности, стилистики, синтаксиса.
ПК-11	<b>Знает:</b> основные требования к выполнению устного последовательного и зрительно-устного перевода с соблюдением всех норм эквивалентности	<b>Знает:</b> основные способы и приемы выполнения устного последовательного и зрительно-устного перевода.
	<b>Умеет:</b> осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<b>Умеет:</b> использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в конкретных ситуациях общения; переключаться на другой язык и на разные типы кодирования информации.
	<b>Владеет:</b> навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода	<b>Владеет:</b> навыками речевой компрессии и синтаксического развертывания; большим объемом операционной памяти и мнемотехникой; навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода
ПК-12	<b>Знает:</b> переводческие соответствия, не-	<b>Знает:</b> основные способы и приемы

	обходимые для выполнения качественного устного последовательного перевода	выполнения устного последовательного перевода.
	<b>Умеет:</b> применять навыки речевой компрессии в процессе устного перевода	<b>Умеет:</b> использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в конкретных ситуациях общения.
	<b>Владеет:</b> высоким уровнем речевой техники в родном и иностранном языке	<b>Владеет:</b> навыками речевой компрессии и синтаксического развертывания; высоким уровнем речевой техники для выполнения качественного устного перевода.
ПК-13	<b>Знает:</b> основы применения переводческой скорописи при устном переводе	<b>Знает:</b> знаки переводческой скорописи и основы ее применения в процессе устного перевода.
	<b>Умеет:</b> осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода	<b>Умеет:</b> пользоваться знаками универсальной переводческой скорописи; осуществлять универсальную переводческую скоропись при устном переводе.
	<b>Владеет:</b> навыками вертикально-диагонального расположения записей при последовательном переводе	<b>Владеет:</b> навыками универсальной переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода.

## II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

**Очная форма обучения (не реализуется)**

### Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1	<b>9 семестр</b>	<b>108</b>	<b>8</b>	<b>6</b>		<b>94</b>
2	<b>Раздел 1: Теоретические основы перевода коммерческих текстов</b>	108	8	6		94
3	Тема 1: Основные характеристики коммерческих текстов.	53	4	2		47
4	Тема 2: Основные виды коммерческой документации, доминанты при их переводе.	55	4	4		47
	<b>А семестр</b>	<b>108</b>	<b>6</b>	<b>8</b>		<b>93,8</b>
5	<b>Раздел 2: Практикум по письменному переводу коммерческих текстов.</b>	<b>108</b>	<b>6</b>	<b>8</b>		<b>93,8</b>
6	Тема 1: Выполнение предпереводческого анализ текста.	34	2	2		30

7	Тема 2: Выполнение письменного перевода коммерческих текстов с немецкого языка на русский.	36	2	4		30
8	Тема 3: Редактирование текста перевода.	37,8	2	2		33,8
9	Зачет	0,2				
10	<b>В семестр</b>	<b>108</b>	<b>8</b>	<b>8</b>		<b>91,8</b>
11	<b>Раздел 3. «Перевод деловой лексики»</b>	108	8	8		91,8
12	Тема 1. Визит зарубежного партнера (встреча в аэропорту, знакомство, профессии, приветствия, благодарности, прощание, формы обращения)	27	2	2		23
13	Тема 2. Устройство на работу (анкета, сопроводительное письмо, резюме и CV, интервью, благодарственное письмо)	27	2	2		23
14	Тема 3. Командировка (телефонный разговор с компанией, заказ места в гостинице, покупка билета на самолет)	27	2	2		23
15	Тема 4. Прибытие в страну (таможенный и паспортный контроль, в аэропорту, на вокзале, расписание, городской транспорт)	26,8	2	2		22,8
16	Зачет	0,2				
17	<b>С семестр</b>	<b>108</b>	<b>8</b>	<b>8</b>		<b>80,7</b>
18	Тема 5. Быт и сервис (гостиничный сервис, питание, рестораны, кафе, прокат автомобилей, вызов экстренной помощи)	24	2	2		20
19	Тема 6. На фирме (знакомство с фирмой, обсуждение перспективных планов, корпоративная этика, формы организации бизнеса)	24	2	2		20
20	Тема 7. На выставке (посещение выставки, беседа с представителем компании, принимающей участие в выставке). Отъезд домой (изменение заказа, сборы домой, магазины)	24	2	2		20
21	Тема 8. Оптовая и розничная торговля (агенты, реклама, маркетинг)	24,7	2	2		20,7
22	Экзамен	0,3				

		конс.-2				
23	Контроль	9				
24	<b>Д семестр</b>	<b>108</b>	<b>10</b>	<b>10</b>		<b>88</b>
25	<b>Раздел 4. «Перевод специальных текстов»</b>	108	10	10		88
26	Тема 1. Оформление инструкции. Разделы инструкции	26	2	2		22
27	Тема 2. Перевод инструкций к бытовым кухонным приборам	26	2	2		22
28	Тема 3. Перевод инструкций к бытовым приборам	26	2	2		22
29	Тема 4. Перевод инструкций к техническим средствам	30	4	4		22
30	<b>Е семестр</b>	<b>108</b>	<b>8</b>	<b>8</b>		<b>80,7</b>
31	Тема 5. Перевод инструкций к офисным техническим средствам	24	2	2		20
32	Тема 6. Перевод научно-технических текстов	24	2	2		20
33	Тема 7. Перевод научно-популярных текстов	24	2	2		20
34	Тема 8. Перевод аннотаций и рефератов	24,7	2	2		20,7
35	Экзамен	0,3 конс.-2				
36	Контроль	9				
37	<b>Ф семестр</b>	<b>108</b>	<b>10</b>	<b>10</b>		<b>88</b>
38	<b>Раздел 5. «Устный перевод»</b>	108	10	10		88
39	Тема 1. Понятие устного перевода. Виды устного перевода	26	2	2		22
40	Тема 2. Специфика коммуникационного процесса в процессе перевода	26	2	2		22
41	Тема 3. Особенности последовательного перевода	26	2	2		22
42	Тема 4. Особенности перевода с листа	30	4	4		22
43	<b>Г семестр</b>	<b>72</b>	<b>8</b>	<b>8</b>		<b>44,7</b>
44	Тема 5. Особенности перевода интервью, собеседования	15	2	2		11
45	Тема 6. Переводческая скоропись	15	2	2		11
46	Тема 7. Особенности синхронного перевода	15	2	2		11
47	Тема 8. Переводческие проблемы и трудности	15,7	2	2		11,7
48	Экзамен	0,3 конс. – 2				
49	Контроль	9				

50	<b>ИТОГО:</b>	<b>828</b>	<b>66</b>	<b>66</b>		<b>661,7</b>
----	---------------	------------	-----------	-----------	--	--------------

**Заочная форма обучения (не реализуется)**

### **III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Текущая аттестация проводится в форме теста.

#### **Типовой вариант теста**

1. При переводе Библии и других религиозных текстов в древности применялась концепция:

- А) формального соответствия
- Б) эстетического соответствия
- В) динамической эквивалентности
- Г) трансформационная модель перевода

2. Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной:

- А) понимание ИТ (исходного текста) всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода
- Б) всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание
- В) перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка)
- Г) все верны

3. О каком виде текста идет речь?

В тексте наблюдается преобладание когнитивной информации, клишированность, модальные слова с предписывающей семантикой, сложный синтаксис, оформление, согласно строгим конвенциям.

- А) искусствоведческий текст
- Б) деловая корреспонденция
- В) газетно-журнальный информационный текст
- Г) договорной текст

4. О каком виде текста идет речь?

В информационный комплекс входят три вида информации: когнитивная, эмоциональная, эстетическая. Типичны термины, авторские слова, средства компрессии (сокращения), пассивные конструкции, сложные синтаксические структуры, основная временная форма – настоящее.

- А) искусствоведческий текст
- Б) деловая корреспонденция
- В) научно-технический текст
- Г) договорной текст

5. О каком виде текста идет речь?

В тексте когнитивная информация сочетается с эмоциональной, последняя формализована, передается в основном с помощью лексики с оценочной семантикой. Для текста характерны клишированность, наличие сокращений, имен собственных.

- А) искусствоведческий текст
- Б) деловая корреспонденция
- В) газетно-журнальный информационный текст
- Г) договорной текст

6. О каком виде текста идет речь?

В тексте явно доминирует когнитивная информация. Для текста характерно наличие специальной терминологии, реалий-меры, пассивных и безличных конструкций, сложного синтаксиса, вспомогательных знаковых систем (формул, схем, чертежей).

- А) искусствоведческий текст
- Б) деловая корреспонденция
- В) научно-технический текст
- Г) договорной текст

7. Ситуативный контекст:

- А) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте
- Б) условия, в которых проходит процесс перевода
- В) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание
- Г) состояние окружающей среды

8. Регулярные переводческие соответствия встречаются:

- А) только на уровне морфем
- Б) на всех уровнях языковой системы
- В) только на уровне слов
- Г) только на уровне словосочетаний

9. Степень семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом) называется:

- А) адекватным переводом
- Б) переводческой эквивалентностью
- В) принципиальной переводимостью
- Г) безэквивалентностью

10. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной:

- А) семантическая идентификация
- Б) структурная идентификация
- В) функциональная идентификация



Г) все одинаково важны

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета в А семестре, экзамена в С, Е, Г семестрах, зачета с оценкой в В семестре с использованием следующих оценочных материалов:

**Вопросы к зачету  
(А семестр, очно-заочная форма обучения)**

1. Перевод с немецкого языка на русский язык текста экономической тематики объемом  $\approx 1000$  п.з. с последующим комментарием своих переводческих действий.
2. Редактирование перевода текста экономической тематики, выполненного сокурсником.

**Вопросы к зачету с оценкой  
(В семестр, очно-заочная форма обучения)**

1. Перевод с немецкого языка на русский язык инструкции или документации международной научной конференции объемом  $\approx 1500$  п.з. с последующим комментарием своих переводческих действий.
2. Редактирование перевода научно-технического текста, выполненного сокурсником.

**Вопросы к экзамену  
(С, Е семестры, очно-заочная форма обучения)**

1. Перевод с немецкого языка на русский язык текста экономической тематики объемом  $\approx 1500$  п.з. с последующим комментарием своих переводческих действий.
2. Редактирование перевода текста экономической тематики, выполненного сокурсником.

**Вопросы к экзамену  
(Г семестр, очно-заочная форма обучения)**

1. Выполните устный последовательный перевод с немецкого языка на русский язык предложенного аудиотекста.
2. Выполните устный последовательный перевод с русского языка на немецкий язык текста, озвученного преподавателем.

**IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ,  
НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

**4.1. Основная литература**

1. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>. (дата обращения 01.09.2020) – ISBN 978-5-89349-721-2. – Текст : электронный.

#### 4.2. Дополнительная литература

1. Соколов, С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа / С.В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – 72 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265>. (дата обращения 01.09.2020) – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0230-3. – Текст : электронный.

2. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский / авт.-сост. А.И. Милостивая ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». – Ставрополь : СКФУ, 2016. – 177 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226> (дата обращения 01.09.2020)

#### V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	<a href="https://ru.wikiversity.org/wiki">https://ru.wikiversity.org/wiki</a>	<b>Викиверситет:</b> проект Фонда Викимедиа, посвящённый обучающим ресурсам и исследовательским проектам	Свободный доступ
2.	<a href="http://www.duden.de">www.duden.de</a>	Толковый словарь Duden	свободный доступ
3	<a href="http://www.abbylingvoonline.ru">www.abbylingvoonline.ru</a>	Специализированные электронные словари	свободный доступ
4	<a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a>	Специализированные электронные словари	свободный доступ
5	<a href="http://www.lingvo.ru">www.lingvo.ru</a>	Электронный словарь	свободный доступ
6	<a href="http://www.mirslovari.com">www.mirslovari.com</a>	Словари	свободный доступ
7	<a href="http://www.maxiword.net/templates/">www.maxiword.net/templates/</a>	Шаблоны перевода стандартных документов	свободный доступ
8	<a href="http://www.translators-union.ru">www.translators-union.ru</a>	Сайт Союза Переводчиков России	свободный доступ
9	<a href="http://www.trworkshop.net">www.trworkshop.net</a>	Сайт «Город переводчиков»	свободный доступ

## **VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ**

1.	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a>	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	<a href="http://www.trworkshop.net/links/engines.htm">www.trworkshop.net/links/engines.htm</a>	Полезные поисковые системы и онлайн словари	свободный доступ
3.	<a href="http://www.metager.de">www.metager.de</a>	Поисковая система на немецком языке	свободный доступ

## **VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

## **VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.